

Vor dem Gesetz (Franz Kafka)

Vor dem Gesetz steht ein Türhüter. [1]
Zu diesem Türhüter kommt ein Mann vom Lande und bittet um Eintritt in das Gesetz. [2] Aber der Türhüter sagt, dass er ihm jetzt den Eintritt nicht gewähren könne. [3] Der Mann überlegt und fragt dann, ob er also später werde eintreten dürfen. [4] «Es ist möglich», sagt der Türhüter, «jetzt aber nicht.» [5] Da das Tor zum Gesetz offensteht wie immer und der Türhüter beiseite tritt, bückt sich der Mann, um durch das Tor in das Innere zu sehn. [6] Als der Türhüter das merkt, lacht er und sagt: «Wenn es dich so lockt, versuche es doch, trotz meines Verbotes hineinzugehn. [7] Merke aber: Ich bin mächtig. Und ich bin nur der unterste Türhüter. [8] Von Saal zu Saal stehn aber Türhüter, einer mächtiger als der andere. [9] Schon den Anblick des dritten kann nicht einmal ich mehr ertragen.» [10] Solche Schwierigkeiten hat der Mann vom Lande nicht erwartet; das Gesetz soll doch jedem und

Yasanın Önünde

Yasanın önünde bir kapı koruyucusu durmaktadır. [1] Taşradan bir adam bu kapı koruyucusuna gelip yasaya girmek için ricada bulunur. [2] Ama kapı koruyucusu, şimdi içeri girmesine izin veremeyeceğini söyler. [3] Bunun üzerine adam düşünür ve öylese daha sonra girip giremeyeceğini sorar. [4] «Olabilir» diyen kapı koruyucusu «ama şimdi değil», der. [5] Yasanın her zamanki gibi açık olduğundan ve kapı koruyucusu kenara çekildiğinden, adam kapıdan içerisini görebilmek için eğilir. [6] Kapı koruyucusu bunu fark ettiğinde güler ve şunları söyler: «Sana bu kadar çekici geliyorsa, yasağıma rağmen içeri girmeyi denesene. [7] Ama dikkat et: Ben yetki sahibiyim. Ve yalnızca en alt kademedeki kapı koruyucusuyum. [8] Ama her bir salonun önünde, biri diğerinden daha yetkili kapı koruyucuları duruyor. [9] Ben bile, bir an için olsun üçüncü kapı koruyucusunun görümüşüne katlanamam.» [10] Taşralı adam bu tür zorluklarla karşılaşmayı beklememiştir; yasa herkes için ve her za-

immer zugänglich sein, denkt er, aber als er jetzt den Türhüter in seinem Pelzmantel genauer ansieht, seine große Spitznase, den langen, dünnen, schwarzen tatarischen Bart, entschließt er sich, doch lieber zu warten, bis er die Erlaubnis zum Eintritt bekommt. [11] Der Türhüter gibt ihm einen Schemel und lässt ihn seitwärts von der Tür sich niedersetzen. [12] Dort sitzt er Tage und Jahre. [13] Er macht viele Versuche, eingelassen zu werden, und ermüdet den Türhüter durch seine Bitten. [14] Der Türhüter stellt öfters kleine Verhöre mit ihm an, fragt ihn über seine Heimat aus und nach vielem andern, es sind aber teilnahmslose Fragen, wie sie große Herren stellen, und zum Schlusse sagt er ihm immer wieder, dass er ihn noch nicht einlassen könne. [15] Der Mann, der sich für seine Reise mit vielem ausgerüstet hat, verwendet alles, und sei es noch so wertvoll, um den Türhüter zu bestechen. [16] Dieser nimmt zwar alles an, aber sagt dabei: «Ich nehme es nur an, damit du nicht glaubst, etwas versäumt zu ha-

man erreichbar olmalı diye düşünmektedir, ama şimdi kürk paltolu kapı koruyucusunun büyük ve sivri burnuna, uzun, ince ve siyah Tatar bıyığına daha dikkatlice baktığında, içeri girmesine izin verilene kadar beklemesinin daha iyi olacağına karar verir. [11] Kapı koruyucusu ona bir tabure verir ve kapının yan tarafına oturmasını sağlar. [12] Orada günlerce, yıllarca oturur. [13] İçeri girmesine izin verilmesi için bir çok girişimde bulunur ve ricalarıyla kapı koruyucusunu yorar. [14] Kapı koruyucusu onunla sık sık kısa sorgulamalar yapar, ona memleketi ve başka bir çok şey hakkında sorular sorar, ama bunlar büyük adamlarinkine benzeyen, kayıtsızca sorulmuş sorulardır ve bunların ardından her seferinde girmesine henüz izin veremeyeceğini söyler. [15] Yolculuğu için kendini birçok şeyle donatmış olan adam, kapı koruyucusunu rüşvetle ikna etmek için, ne kadar değerli olduklarına bakmadan her şeyini kullanır. [16] Kapı koruyucusu hepsini kabul etse de bir yandan da şunu söyler: «Bunu yalnızca, yapabileceğin bir şeyi yapmamış olduğunu düşünmemen için

ben.» [17] Während der vielen Jahre beobachtet der Mann den Türhüter fast ununterbrochen. [18] Er vergisst die andern Türhüter, und dieser erste scheint ihm das einzige Hindernis für den Eintritt in das Gesetz. [19] Er verflucht den unglücklichen Zufall, in den ersten Jahren rücksichtslos und laut, später, als er alt wird, brummt er nur noch vor sich hin. [20] Er wird kindisch, und, da er in dem jahrelangen Studium des Türhüters auch die Flöhe in seinem Pelzkragen erkannt hat, bittet er auch die Flöhe, ihm zu helfen und den Türhüter umzustimmen. [21] Schließlich wird sein Augenlicht schwach, und er weiß nicht, ob es um ihn wirklich dunkler wird, oder ob ihn nur seine Augen täuschen. [22] Wohl aber erkennt er jetzt im Dunkel einen Glanz, der unverlöschlich aus der Türe des Gesetzes bricht. [23] Nun lebt er nicht mehr lange. [24] Vor seinem Tode sammeln sich in seinem Kopfe alle Erfahrungen der ganzen Zeit zu einer Frage, die er bisher an den Türhüter noch nicht gestellt hat. [25] Er winkt ihm zu, zu, da er seinen erstarrenden Körper nicht mehr aufrichten kann. [26] Der Türhüter muss sich tief zu ihm hinun-

alıyorum.» [17] Aradan geçen uzun yıllar boyunca adam neredeyse aralıksız olarak kapı koruyucusunu gözler. [18] Diğer kapı koruyucularını unuttur ve bu ilk kapı koruyucusu ona yasaya ulaşmanın önündeki tek engel gibi görünür. [19] Kötü kaderine ilk yıllarda kaba ve gürültülü bir şekilde lanet okur; sonradan, yaşlandıkça, yalnızca kendi kendine homurdanmaya başlar. [20] Çocuklaşır ve kapı koruyucusunu yıllarca incelemesi sayesinde kürkünün yakasındaki pireleri bile tanımış olduğundan, pirelerden bile ona yardımcı olmalarını ve kapı koruyucusunu ikna etmelerini ister. [21] Sonunda görme duyusu zayıflar ve gerçekten çevresi mi kararıyor yoksa yalnızca gözleri mi onu yanıltıyor, ayırt edemez olur. [22] Ama şimdi, karanlıkta, yasanın kapısından çıkması engellenemeyen bir ışıltıyı fark eder. [23] Fazla ömrü kalmamıştır. [24] Ölümünden önce, aradan geçen tüm zaman boyunca edindiği deneyimler kafasında o ana kadar kapı koruyucusuna yöneltmemiş olduğu bir soruya dönüşür. [25] Katılaşmak üzere olan bedenini artık doğrultamadığından, ona el sallar. [26]

terneigen, denn der Größenunterschied hat sich sehr zuungunsten des Mannes verändert. [27] «Was willst du denn jetzt noch wissen?» fragt der Türhüter, «du bist unersättlich». [28] «Alle streben doch nach dem Gesetz», sagt der Mann, «wieso lommt es, dass in den vielen Jahren niemand außer mir Einlass verlangt hat?» [29] Der Türhüter erkennt, dass der Mann schon an seinem Ende ist, und, um sein vergehendes Gehör noch zu erreichen, brüllt er ihn an: «Hier konnte niemand sonst Einlass erhalten, denn dieser Eingang war nur für dich bestimmt. [30] Ich gehe jetzt und schließe ihn.» [31]

Aralarındaki boy farkı adamın aleyhine çok fazla değişmiş olduğundan kapı koruyucusu, ona doğru bir hayli eğilmek zorunda kalır. [27] «Hâlâ ne öğrenmek istiyorsun?» diye sorar, kapı koruyucusu: «doymak bilmiyorsun». [28] «Herkes yasa için uğraşıp didir» diyen adam devam eder: «öylese nasıl oldu da, aradan geçen uzun yıllar boyunca benden başka hiç kimse içeri girme izni istemedi?» [29] Adamın ölmek üzere olduğunu anlayan kapı koruyucusu, sağırlaşmakta olan kulaklarına sesini duyurmak için haykırır: «Burada başka hiç kimse girme izni alamazdı, çünkü bu kapı yalnızca sana ayrılmıştı. [30] Şimdi gidiyorum ve onu kapatıyorum.» [31]

Nur für den Privatgebrauch.

Verwendung dieser Datei, beispielsweise in Sprachschulen oder anderen Einrichtungen, ohne nachweislich ausdrückliche Genehmigung nicht gestattet.



Anmerkungen zum deutschen Text

Statt «sehn» (Satz 6) ist heutzutage «sehen» zu schreiben, statt «hineinzugehn» «hineinzugehen» (Satz 7).

Vokabeln und Anmerkungen zur Übersetzung

- kapı koruyucusu – Türschützer, Türhüter **[1]**
Alternativen: a) kapıcı, b) kapı görevlisi
- taşra – die Provinz **[2]**
- (birine) izin vermek – jdm. erlauben; jdm. die Erlaubnis/Genehmigung erteilen **[3]**
- bunun üzerine – daraufhin **[4]**
- *-diğİndEn / -tiğİndEn* **[6]**– Entspricht, bei wortnaher Übersetzung, der Konjunktion "da" bei einem deutschen Kausalsatz.
Vgl. Satz 21, 26, 27.
- çekici **[7]** – anziehend, attraktiv
sana bu çekici geliyorsa – falls dir das attraktiv vorkommt/scheint
- *-sE* **[7]** – Entspricht, bei wortnaher Übersetzung, der Konjunktion "falls"/"wenn" bei einem deutschen Konditionalsatz.
- (bir şeyi) fark etmek – etw. merken (wahrnehmen) **[7]**
Vgl. Satz 23.
- yasak (-ğı) – Verbot **[7]**
- *-diğİnde / -tiğİnde* **[7]** – Entspricht, bei wortnaher Übersetzung, einem mit "als" (Vergangenheit oder Präsens) oder "wenn" (Futur) eingeleiteten deutschen Temporalsatz. Die türkische Konstruktion ist, für sich genommen, tempus-neutral. Das zugehörige Tempus ist dem übergeordneten Satz oder dem Kontext zu entnehmen; im vorliegenden Gefüge gibt "söyler" (r-Präsens oder Aorist) das Tempus vor.
- yetki – Befugnis; Zuständigkeit **[8]**

- sahip (-bi) – Inhaber; Herr; Beschützer [8]
- yalnızca – bloß; lediglich; nur [8]
- kademe – Stufe, Rangstufe [8]
- (-E) katlanmak – etw. (Akk.) aushalten, ertragen [10] – Kasusdifferenz Deutsch-Türkisch
- bir şeyle karşılaşmak – etw. (Dat.) begegnen; etw. (Akk.) antreffen; etw. (Akk.) unvermutet vorfinden [11]
- ulaşılabilir – erreichbar; zugänglich [11]
- kürk – Pelz | palto – Mantel [11]
- burun (-rnu) – Nase [11]
- sivri – spitz [11]
- bıyık (-ğ) – Schnurrbart [11]
- ince ve siyah – dünn und schwarz [11]
- ... için girişimde bulunmak – etw. unternehmen, um ... zu [14]
girişim – Unternehmen
- yormak (vt) – ermüden; müde machen; antrengen [14]
- birini sorgulamak – jdn. vernehmen, verhören; durch Befragung untersuchen; Fragen stellen [15]



Verwendung dieser Datei,
beispielsweise in Sprachschulen
oder anderen Einrichtungen,
ohne nachweislich ausdrückliche
Genehmigung nicht gestattet.
Nur für den Privatgebrauch.

- memleket – Geburtsland, Heimat [15]
- kayıtsız – teilnahmslos, gleichgültig, indifferent, ohne Interesse [15]
- (-E) benzemek – jdm./etw. ähneln [15]
büyük adamlarinkine benzeyen – (Fragen,) die denen großer Herren ähneln/ähnlich denen großer Herren [15]

- *-mEdEn önce* [16] – Entspricht, bei wortnaher Übersetzung, der Konjunktion "bevor"/"ehe" bei einem deutschen Temporalsatz.
- rüşvet – Bestechungssumme, Schmiergeld [16]
- (-E) ikna etmek – überzeugen von; überreden zu [16]
- değerli – wertvoll [16]
- neredeyse – a) gleich, b) (hier:) beinahe, fast [18]
- aralıksız – ununterbrochen [18]
- gözlemek – beobachten; observieren; bespitzeln [18]
- ... gibi görünmek – scheinen wie ... [19]
- (-E) lanet okumak – etw. (Akk.) verfluchen, verdammen [20] – Kasusdifferenz Deutsch-Türkisch
- kader – Schicksal [20]
- kötü – schlecht; übel [20]
- ... bir şekilde – auf ... Weise [20]
- yaşlanmak – alt werden; älter werden; altern;
- *-dikçe* [20] – Entspricht *je (...), desto (...)*;
yaşlandıkça – *je älter X wird; mit zunehmendem Alter*
- yaka – Kragen [21]
- pire – Floh [21]
Verdeutlichung der suffixialen Verknüpfung der Attribute untereinander und mit dem Grundwort:
kürk-ü-n-ün yaka-sı-n-da-ki pireler – *die Flöhe im Kragen seines Pelzes*
- zayıflamak – a) abmagern, abnehmen; b) (hier:) schwach/schwächer werden [22]
- görme – Sicht [22]
- duyu – Sinn [22]
- (-den) ayırt etmek (transitives Verb) – unterscheiden, auseinanderhalten (von) [22]
Zum Vergleich:
(-den) ayırt edilmek – sich unterscheiden (von)
- gerçekten – wirklich; tatsächlich [22]
- çevre – Umgebung [22]
- kararmak – dunkel werden, sich verdunkeln [22]
- yanıltmak – täuschen [22]

- (bir şeyi bir şeyden) ayırt etmek – unterscheiden [22]
- engellenmek (= Passiv von *engellemek*) – behindert werden [23]
- ışıltı – a) Schimmer; schwacher Glanz; b) Leuchten, Blinken (Sterne) [23]
- edinmek – sich erwerben, sich aneignen [25]
- deneyim – Erfahrung [25]
- (-e) dönüşmek – sich verwandeln (in) [25]
- katılaşmak üzere olan beden – der Körper, der erstarrte; der erstarrende Körper [26]
- el sallamak – mit der Hand winken [26]
- beden – Körper, Leib [26]
- artık – a) nunmehr; b) (hier:) artık + Negation – nicht mehr [26]
- (bir şeyi) doğrultmak (Kausativ von *doğrulamak*) – etw. aufrichten [26]
- boy farkı – (Körper-)Größenunterschied [27]
- (-in) aleyhin(d)e olmak – zuungunsten jds. sein [27]
aleyh = gegen, wider; zuungunsten

Das aus dem Arabischen stammende Wort *aleyh* wird im Türkischen wie eine sekundäre Postposition (Grundlage: Ortsbereichsnomen) verwendet. In Analogie zu ähnlichen Konstruktionen könnte man annehmen, dass die Kasus-Endung -E primär auf ein im Verlauf befindliches Geschehen, -dE hingegen auf das Resultat abhebt. Abgesehen von zahlreichen Wendungen, bei denen die Kasus-Endung festgelegt ist, existieren beide Varianten jedoch oft mehr oder weniger austauschbar nebeneinander.

Auf die gleiche Weise funktioniert das Antonym:

(-in) lehine / (-in) lehinde – zugunsten jds. geschehen / sein. Diese sekundäre Postposition basiert auf *leh*.

- eğilmek – sich beugen, sich bücken [27]
- zorunda kalmak – genötigt (gezwungen) sein zu [27]
- doymak – a) satt werden, b) (fig.) genug haben [28]
doymak bilmiyorsun – wörtlich: *du weißt/verstehst nicht, satt zu werden = du bist unersättlich*
- uğraşmak – a) sich bemühen, sich anstrengen; b) (-ile) uğraşmak – sich (mit etw.) beschäftigen; sich einer Sache widmen [29]
- didinmek – sich sehr anstrengen, sich abmühen, sich abarbeiten, sich abplagen [29]
- bir şeyi yapmaya gayret etmek – bestrebt sein, etw. zu tun; streben nach [29]

- devam etmek – fortfahren (= weitermachen); **[29]**
(hier:) "... " *sagt der Mann und fährt fort*: "..."
- izin (- zni) – die Erlaubnis **[29]**
- sağırlaşmak – taub werden **[30]**
- ses – Stimme **[30]**
- duyurmak (= Kausativ von *duymak*) – hören lassen; merken lassen **[30]**
- (-e) ayrılmak – jdm. bestimmt sein; (auch:) vorgesehen/bestimmt sein für **[30]**

Obige Texte in einer HTML-Version, versehen mit weiteren Informationen:

→ [Erweiterte Version](#)